



To learn the speech  
和名人学演讲



To  
Address with Grace like Hillary Clinton

# 跟美国国务卿希拉里学 优雅演讲

全书  
MP3  
原声+  
精  
选  
演  
讲  
视  
频



希拉里式的优雅演讲技巧，**读懂名人演讲**的最佳选择！

最实用的演讲技巧批注 最精彩的同步译文参考 最详尽的演讲背景解读  
全书MP3原声+精选演讲视频 带你听到，看到，更是学到其精髓。

主编◎江涛

石油工业出版社



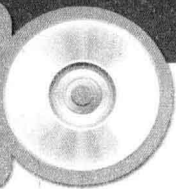
To learn the speech  
和名人学演讲



To  
Address with Grace like Hillary Clinton

# 跟美国国务卿希拉里学 优雅演讲

全16集  
MP3  
精选演讲视频



主编◎江涛

石油工业出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

跟美国国务卿希拉里学优雅演讲: 汉英对照 / 江涛 主编.  
北京: 石油工业出版社, 2012.5  
(“和名人学演讲”系列丛书)  
ISBN 978-7-5021-8649-4

I. 跟…

II. 江…

III. ①英语—汉语—对照读物 ②希拉里, C.—演讲—汇编

IV. H319.4: D

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第169681号

跟美国国务卿希拉里学优雅演讲

主编 江 涛

---

出版发行: 石油工业出版社

(北京安定门外安华西里三区18号 100011)

网址: [www.petropub.com.cn](http://www.petropub.com.cn)

编辑部: (010) 64253667 发行部: (010) 64252978

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

---

2012年5月第1版 2012年5月第1次印刷

787×1092 毫米 开本: 1/16 印张: 20

字数: 450千字

---

定 价: 34.80元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

## 《江涛英语》系列丛书编委会

顾问 [美] 彭铁城

主编 江 涛

副主编 王 宏 陈 超 王丽丽 张晨玺 任晶雪 梁 妍

## 《“和名人学演讲”系列丛书》编委会

主 编: 江 涛 杨 文

文字编委: (按姓氏笔画排列)

|     |     |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 丁 芸 | 马艳玲 | 马 磊 | 从 慧 | 王世君 | 王宁宁 | 王 钊 | 王玥崎 |
| 王 洁 | 王 晶 | 王禄怀 | 王 榆 | 邓 君 | 东 刚 | 叶适宜 | 邝 丹 |
| 刘凤先 | 刘 刚 | 刘芩瑶 | 刘尚杰 | 刘英霞 | 刘 姣 | 刘晓雯 | 刘 莹 |
| 刘淑平 | 刘 晗 | 刘 蓓 | 刘 静 | 孙 洁 | 朱芳英 | 江秀兴 | 许 悦 |
| 杜红艳 | 何淑珍 | 张晓青 | 张 菁 | 张 琛 | 张 雅 | 张翠梅 | 张 瑾 |
| 李 丹 | 李庆煜 | 李 杨 | 李 杰 | 李 洁 | 李晓鹏 | 李 莉 | 李 婷 |
| 李 琳 | 杨少芳 | 杨春霞 | 杨海霞 | 杨 雪 | 杨 晨 | 杨景玉 | 杨 蒙 |
| 杨 颖 | 汪全芳 | 苏 超 | 陈文凯 | 陈红玲 | 陈 玲 | 单 勇 | 周 丽 |
| 周雅娴 | 庞奕群 | 招敏仪 | 罗 媛 | 范 佳 | 郑小倩 | 郑莉莎 | 郑雪玲 |
| 金 玲 | 哈 蕊 | 姚 岚 | 胡凤霞 | 胡素娟 | 胡 莲 | 胡靖婕 | 胡 嫚 |
| 贺雄伟 | 赵籽君 | 赵顺丹 | 赵艳丽 | 赵舒静 | 夏芳泽 | 徐上标 | 徐向群 |
| 徐 佳 | 徐 磊 | 桂 风 | 秦 彤 | 谈 伟 | 谈 媛 | 郭云龙 | 高丽芬 |
| 常瀛芯 | 曹玉平 | 曹 娟 | 曹 菲 | 盛 洪 | 黄建峰 | 黄 星 | 黄 胜 |
| 黄 晶 | 龚雪琼 | 彭 珺 | 彭 静 | 董 军 | 韩 怡 | 雷 妍 | 虞源源 |
| 褚小雯 | 褚振飞 | 詹 洁 | 路 潞 | 廖正芳 | 廖海辰 | 魏煜峰 | 瞿 灵 |

[美] Steven Hasinger

[美] Caroline Catts

[英] Charlie Black

[加] Wesley Brown

[澳] Chris Green

公元前2080年，一位年迈的法老给即将继承法老之位的儿子美里卡拉（Merykare）提出了如下建议：“做一个善于言辞之人，（这样）你就会变得强大……舌即是剑……言语比战斗更加勇猛。”一句“舌即是剑”道出了说话的力量和重要性。而演讲，作为高水平的“说话”，其本质不仅是“说话”技能的培养，更是人与人之间“交流”、“沟通”的艺术实践。口才，即“说话”的艺术，乃是一种独特的竞争力。细数古今中外之政坛精英，无不深谙演讲之道，他们或幽默，或优雅，或煽情，在独具特色的演讲中尽显个人魅力。

希拉里·黛安·罗德姆·克林顿是美国前总统克林顿的妻子。1992年，克林顿当选美国总统之后，作为第一夫人，希拉里在各种政策事务中发挥了极大的作用。2008年12月1日，希拉里被当选为总统的奥巴马提名为国务卿，并于2009年1月21日在美国首都华盛顿宣誓就职，成为美国第67任国务卿，也是美国历史上第三位女国务卿。希拉里虽然没有赢得2008年的总统竞选，但她不会成为历史的一粒尘埃随风而去，她用无数次至真至切、深入人心的演讲让美国记住了她，让世界记住了她。她那潺潺流水般娓娓道来的演讲风格、优雅的言辞、充满智慧的话语都值得我们每个人去细细品味。

本书《跟美国国务卿希拉里学优雅演讲》不仅充分展现了希拉里的优雅气质，还在展现其优雅之处加以特别批注，让您在被其俘获的同时还能学习其优雅之道。想看希拉里是如何以优雅服众的，请先看本书的特色：

- ① 选材广泛，篇篇经典，“优雅”中尽显一代领袖魅力。本书精选希拉里所做的16篇演讲，其中既有为竞选而做的慷慨陈词，也有对社会的深情关爱，更有对未来世界的美好憧憬和坚定信念。*What Does Hillary Want?*《希拉里想要什么？》、*Working Together to Aid Haiti*《团结一心，援救海地》、*Women's Progress Is Human's Progress*《妇女的进步就是人类的进步》……展现了希拉里不论是作为竞选者，还是人民公仆，抑或是一位普通母亲的巨大魅力。
- ② 经典配图、原声再现，拉近您与伟人的距离。本书所选演讲均配有希拉里的图片，她的举手投足，或开怀大笑，或撇嘴蹙眉，虽只是定格在那瞬间，却极具感染力；同时配有演讲原声音频，甚至是视频，绝对让您有亲临演讲现场之感，不会再因不地道的录音而遗憾错失演讲精髓。
- ③ 贴心的栏目设置，让您在演讲者的带领下轻松前行。本书所选演讲不仅附有演讲的精彩译文和生词注解，还配以有关演讲背景和影响的介绍，让您轻松跨过因生词和生疏事件而造成的理解障碍，在演讲者的世界里尽情遨游。
- ④ 最具特色的批注分析，让您体味“优雅”细节。编者力求精细，每篇演讲均配有批注，详细点评希拉里演讲“优雅”之所在，让您不仅对句子的内在涵义有更深入的了解，也对希拉里优雅的一面有更为深刻的认识。

具体示例如下。

Thank you, Kentucky. Thank you all very, very much. I am so grateful for this victory. And I am so appreciative, because tonight I am thinking about why we are all here. It is not just to win a primary, or even just to win an election; what propels us is the struggle to realize America's promise: *A nation where every child can achieve his or her God-given potential, where every man and woman has a fair chance, where we fulfill the ideals our founders pledged their lives to defend and our nation was born to uphold.*

I want to say a special word this evening about someone who has spent his whole life dedicated to realizing the promise of America. Senator Ted Kennedy is one of the greatest progressive leaders in our party's history, and one of the most effective senators in our country's history. He's my friend, and he's my inspiration. More than that, he is a hero to millions of Americans whose lives he has fought to better.

pledge [pledʒ] vt. 保证, 发誓

批注 [A5]: 该句连续使用了三个 where 引导的状语从句, 构成排比, 气势磅礴, 感情充沛, 节奏鲜明, 旋律优美。同时, 从句主语“每个孩子——每个人——所有人”从个体到总体, 范围在不断扩大, 有一定的层次感, 进一步调动了听众的情绪, 引起共鸣。这些都充分显示了希拉里的风度和气质, 也说明她时刻将国家和人民的利益铭记于心。

- 5 既授人以鱼, 也授人以渔, 传授“优雅”之道。本书在带您品味优雅的同时, 不忘教您如何像希拉里一样上演一场“优雅”演讲。从着装仪表, 到表情语调, 再到遣词造句, 紧抓“优雅”之小细节, 让您学会各种“优雅”小诀窍。

谨以此书献给热爱英语、热衷演讲的大学生、白领及一切有心让自己变身“优雅达人”的朋友们。希望大家在了解政坛大事、欣赏精英风采之余, 还能有所收获, 学会一些诸如优雅、高贵等提升气质的技巧, 从而使自己更加魅力四射。

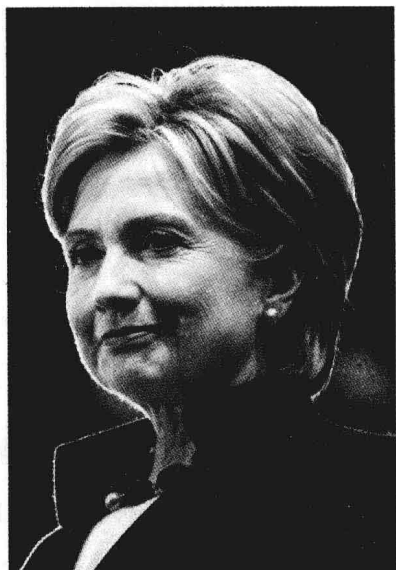
赶紧行动吧, 相信您也可以通过“优雅”的演讲来展现自己的风采和魅力!

编者

2012年1月

希拉里·黛安·罗德姆·克林顿（Hillary Diane Rodham Clinton），1947年10月26日出生于伊利诺伊州芝加哥市的一个富商家庭，母亲是多萝西·罗德姆（Dorothy Rodham），父亲是休·罗德姆（Hugh Rodham），与美国第42任总统比尔·克林顿（Bill Clinton）结婚并育有一女切尔西（Chelsea）。从小，她就积极参加学校和社团组织的各种活动，对各种领导职位表现出极大的兴趣。在20世纪60年代到70年代之间，她一直支持美国共和党。

就读于耶鲁法学院（Yale Law School）和韦尔斯利学院（Wellesley College）的她，1973年毕业后就开始了其律师职业生涯。1974年搬到阿肯色州，随后，于1975年与她在学校认识的克林顿结婚。婚后考虑到丈夫和自己的政治需要，她就投靠了美国民主党。1977年吉米·卡特总统（Jimmy Carter）任命她为法律服务公司（Legal Services Corporation）董事会董事。1979年至1981年和1983年至1992年间，她作为阿肯色州的第一夫人，



积极投身于关注儿童、家庭和教育  
的各种活动中，期间她曾担  
任过阿肯色州教育标准委员会  
（Arkansas Education Standards  
Committee）主席、阿肯色州儿

童医院（Arkansas Children's Hospital）董事会和保护儿童基金  
会（Children's Defense Fund）董事会的董事，她还与其他社会  
人士共同创建了阿肯色州维护儿童和家庭权益组织（Arkansas  
Advocates for Children and Families）。1988年和1991年，她两次  
被评为“全美100位最具影响力律师”。

1992年，克林顿当选为美国总统。作为第一夫人，希拉里  
在各种政策事务中有着极大的影响力。她依然投身于与儿童和家  
庭有关的多项事业中，并在1997年协助通过了美国国家儿童健康  
保险计划和领养与安全家庭法案。1995年，她在北京发表了“人

权就是妇女的权利，妇女的权利就是人权”的著名演说，推动了一场维护妇女权利的全球运动。此外，她还与美国历史上第一位女国务卿奥尔布赖特共同发起政府主办的“生命之声民主行动计划”，这一计划至今已发展成为一个培训和组织妇女领袖的非政府组织。

2000年11月7日，希拉里在纽约州参议员选举中获胜，成为第一位获得公职的第一夫人和纽约州第一位女性联邦参议员。当选参议员后，她更加关注妇女、儿童、健康、社区等问题，并担任多个委员会委员。在参议院任职期间，她还为争取自由派选民的支持而煞费苦心，为此，她曾投票支持伊拉克战争。其后，随着战事的变化，她又开始反对布什政府的内政外交政策。2001年9月11日恐怖主义袭击事件发生后，她积极关心和安抚在此次事件中受难的群众，鼓励奋战在抢险一线的工作人员和志愿者，并为重建纽约市努力筹措资金。

2006年11月7日，希拉里以绝对优势连任参议员。2007年1月20日，她正式宣布将参与2008年美国总统的大选，并为此建立了一个总统竞选研究委员会。2008年，她与政坛新秀巴拉克·奥巴马

(Barack Obama) 展开了激烈的角逐，直到6月3日，奥巴马以足够的票数赢得提名才宣告此次竞选的结束，当日，她向奥巴马表示了诚挚的祝贺。2008年12月1日，希拉里被当选总统——奥巴马提名为国务卿，并于2009年1月21日在美国首都华盛顿宣誓就职，成为美国第67任国务卿，也是美国历史上第三位女国务卿。

希拉里虽然没有赢得2008年的总统竞选，但她不会成为历史的一粒尘埃随风而去，她用无数次至真至切、深入人心的演讲让美国记住了她，让世界记住了她，她会继续在自己的政治舞台上愈走愈远。她那潺潺流水般娓娓道来式的演讲风格，优雅的言辞和扣人心弦的话题无不展现和张扬着其独特的个人魅力，在给人一种自然、清新的感觉的同时，更让人体会到一种沁人心脾的温馨和谐之感；她那女性特有的魄力、铿锵有力的声音和深邃的思



想俘获了千千万万颗为之痴狂的心；她那豪情万丈、有条不紊和充满智慧的话语更是值得我们每个人去细细品味。

# 目录 Contents

## Chapter

## 1

001

### A Heroine on the Election Stage

#### 竞选舞台上的巾帼英雄

- Speech 1 Fighting for a More Perfect Union  
为建设一个更完善的国家而奋斗 ..... 6
- Speech 2 Keeping Working and Fighting  
继续努力与奋斗 ..... 20
- Speech 3 What Does Hillary Want?  
希拉里想要什么? ..... 26
- Speech 4 Working Together to Elect Barack Obama as Our President  
让我们齐心协力选举巴拉克·奥巴马为我们的总统 ..... 42
- Speech 5 No Way. No How. No McCain.  
决不, 绝不, 不要麦凯恩! ..... 62

## Chapter

## 2

079

### A Mother Concerned about Both the Nation and Its People

#### 忧国忧民的智慧之母

- Speech 1 We Have No Choice but to Meet Challenges  
除了应对挑战, 我们别无选择 ..... 84
- Speech 2 Service Is Endless  
服务永无止境 ..... 100
- Speech 3 Keeping Nation Safe and Defeating Terrorists  
保卫国家安全, 战胜恐怖分子 ..... 114

Chapter  
3

131

## A Decision-maker Caring about the World

### 睦邻兴邦的决策人

- Speech 1 We Can Make It  
成功必定属于我们 ..... 136
- Speech 2 U.S.-Asia Relations: Indispensable to  
Our Future (Excerpt)  
美国和亚洲的关系：对我们的未来不可或缺（节选） ..... 148
- Speech 3 Working Together to Aid Haiti  
团结一心，援救海地 ..... 170
- Speech 4 NATO's Future  
北约的未来 ..... 190

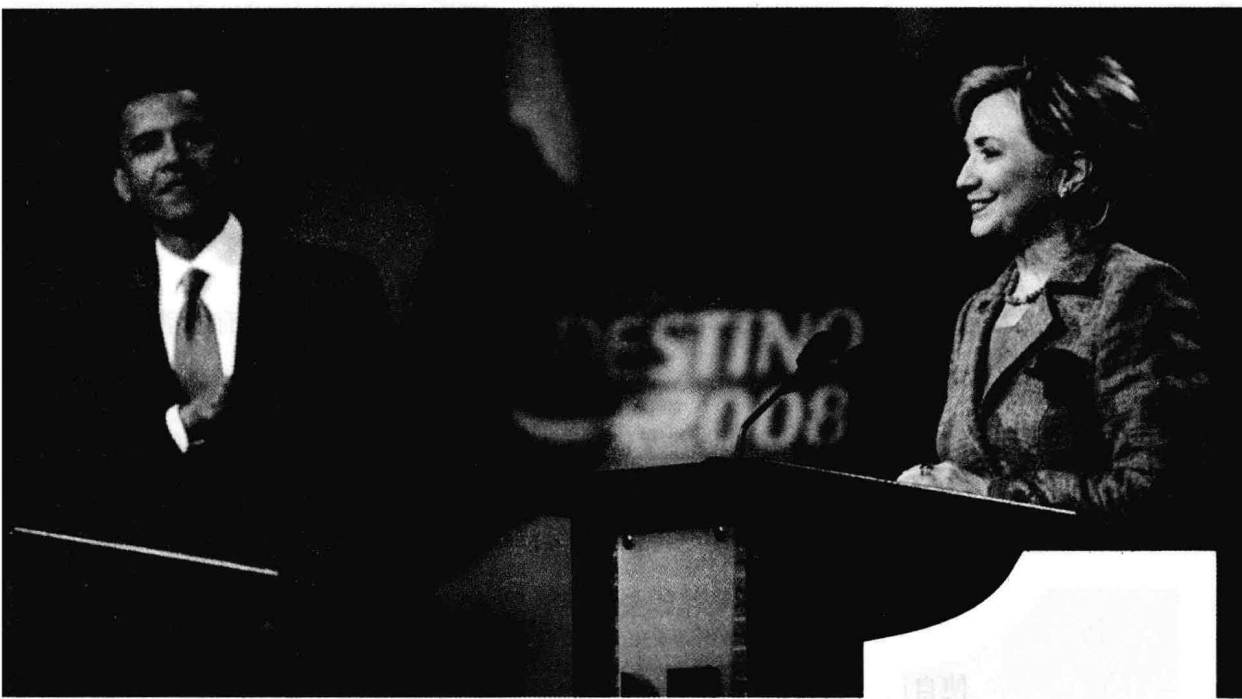
Chapter  
4

215

## A Farsighted Predictor

### 放眼乾坤的警世者

- Speech 1 Seven Principles Supporting Sustainable Agriculture  
鼓励农业可持续发展的七项原则 ..... 220
- Speech 2 Women's Progress Is Human's Progress  
妇女的进步就是人类的进步 ..... 234
- Speech 3 Five Streams Making Up Our Approach  
to Water Issues  
构成水资源问题解决方案的五股力量 ..... 258
- Speech 4 Energy and Climate Initiatives  
能源与气候计划 ..... 282



## Chapter

A Heroine on the Election Stage  
竞选舞台上的巾帼英雄

希拉里，一位富有争议的政治人物，于2008年参加美国总统大选，曾一度领先于同为民主党的总统候选人巴拉克·奥巴马，被认为是最有可能成为美国历史上第一位女总统的候选人。尽管最终不敌对方，以失败宣告退选，但她还是成为了美国有史以来第一个在选举中走得如此之远的女性，虽败犹荣。本章收录的五篇文章均来自她竞选期间的演讲。

与天生的演说家奥巴马相比，她的演讲虽不及对方富有煽动效果，但她文雅的美国东部口音，不紧不慢、有理有据的演说，诚恳的态度，温文尔雅的风度，稳健的风格却让其演讲独具优雅的特性。优雅，本是一种由内而外的气质，要想在演讲时给人一种优雅的感觉，不仅要注意个人的着装仪表，还要在自己的言行举止上下工夫。从语言方面来说，要想成为一名优雅的演讲者，就得使自己的遣词造句显得比较文雅，但如何才能做到这一点呢？

首先，在演讲时，不要因紧张或者一些负面情绪而影响词句的表达，要保证句子的完整，这是最基本的一点。同时，不要吞吞吐吐或者欲言又止，完全没有演讲者的风范，这样只会让听众一开始就丧失听完你演讲的兴趣，就更谈不上优雅与否了。

其次，避免使用冗长或者复杂的句子，这样的句子出现在书面语中比较合适，而演讲是口头表达，语言需要尽量口语化、通俗易懂而又不失美感。虽然说要口语化，但绝不能像平常随便讲话那样任意增减音节，拖泥带水，吭吭巴巴，这样不仅损害了口语的健康美，而且还破坏了语言的完整性。就



以希拉里2008年6月7日在退选演说中说过的一段话为例，“All of you were there for me every step of the way. Being human, we are imperfect. That’s why we need each other. To catch each other when we falter. To encourage each other when we lose heart. Some may lead; others may follow; but none of us can go it alone.” 在这段话里，我们找不到一个生僻的词语和复杂的句式，单词都是通俗易懂的词语，句子也是极为精辟的简单句，但恰恰是这些简单句和准确形象的用词让整个表达看起来优美无比。同时，她还透彻地阐述了团结就是力量的道理，这些富含哲理的优美语句于无形之中就让听众为其优雅的表达所折服。

再次，在用词方面，不要在演讲时说着说着就穿插几句流行语或者口头禅，或许你会觉得这样很时尚，跟得上潮流，并且还会吸引观众的注意，其实不然，这样的用语既不适合演讲的正式场合，也有失自身的文雅庄重。最好多用一些简单形象的动词，或者恰当准确的形容词，或者副词来做修饰限定，这样不仅会让整个句子看起来不那么死板，还可以为你的表达增添雅致的色彩。同样以希拉里在退选演讲中的一段话为例：“Always aim high, work hard, and care deeply about what you believe in. When you stumble, keep faith. When you’re knocked down, get right back up.”此处的句式都很简短，并且使用了多个动词，尤其像stumble和knock这两个动词，极其形象生动。另外，还用到了副词high、hard、deeply、down和back up，这些副词与动词的搭配使动作更加活灵活现，使语言更优美，更能打动观众。

最后，有些人在说完一句话停顿的间隙，鼻子会不经意地发出“嗯”、“呃”等声音，虽然这算不上粗话，但容易给人一种不礼貌的感觉，并且也未能给观众留下庄重典雅的印象。所以，